

# ***JOKES***

## ***for SPANISH CLASS***

*Telling Jokes as Stories to Have Fun and Enhance Acquisition*

*By Bryce Hedstrom  
Edited by Candace Medina*

*Brycehedstrom.com*

# ***JOKES for SPANISH CLASS***

*Telling Jokes as Stories to Have Fun and Enhance Acquisition*

*By Bryce Hedstrom  
Edited by Candace Medina*

## **CONTENTS**

***Tell it Again: Spoilers Don't Ruin Stories .....*** **4**

### ***Joke-Telling Skills***

Skill #1: Choose the Right Joke .....	<b>¡Me duele!</b> .....	<b>5</b>
Skill #2: Tell it again at a Higher Level .....	<b>El hombre materialista</b> .....	<b>9</b>
Skill #3: Use Student Actors .....	<b>Los dos prisioneros</b> .....	<b>12</b>
Skill #4: Sequence Your Jokes .....	<b>Ud. se va a morir</b> .....	<b>14</b>
Skill #5: Include Student Input .....	<b>El esposo enfermo.</b> .....	<b>15</b>

### ***Long Jokes***

<b>El muchacho valiente</b> .....	<b>18</b>
<b>No son mis perros</b> .....	<b>21</b>
<b>¡Mi amigo está muerto!</b> .....	<b>22</b>
<b>La mujer, su esposo y el dentista</b> .....	<b>23</b>
<b>La primera cita</b> .....	<b>24</b>
<b>La mujer y su bebé</b> .....	<b>25</b>
<b>La rubia y su esposo infiel</b> .....	<b>26</b>
<b>La rubia en el desierto</b> .....	<b>27</b>
<b>¡No quiero hacer lo que hice en Tejas!</b> .....	<b>28</b>
<b>El juego de preguntas</b> .....	<b>29</b>
<b>El amigo triste</b> .....	<b>30</b>
<b>El capitán</b> .....	<b>31</b>
<b>El lápiz perdido</b> .....	<b>32</b>
<b>Que descanse en paz</b> .....	<b>33</b>
<b>El hombre en el monasterio</b> .....	<b>34</b>
<b>El empleado flojo</b> .....	<b>35</b>
<b>El caracol y las tortugas</b> .....	<b>36</b>
<b>El caracol enojado</b> .....	<b>36</b>
<b>El muchacho tonto</b> .....	<b>37</b>
<b>Los dos hombres y el oso</b> .....	<b>38</b>

<b>El jefe inteligente .....</b>	<b>39</b>
<b>El novio perdido .....</b>	<b>40</b>
 <b>Short Jokes .....</b>	 <b>41</b>
 <b>Todo o nada (<i>Short jokes that play on the word nada</i>) .....</b>	 <b>43</b>
 <b>No es fácil cambiar una bombilla (<i>Changing a light bulb jokes</i>) .....</b>	 <b>43</b>
 <b>Reading in Order .....</b>	 <b>44</b>
 <b>Pobrecito Cartoons .....</b>	 <b>45</b>
 <b>English Translations of the Jokes .....</b>	 <b>47</b>

## **TELL IT AGAIN!**

### **STUDY SAYS SPOILERS DON'T RUIN STORIES**

We often get mad when a news report or a friend spoils a movie by revealing the plot before we have had a chance to see it, but maybe we should reconsider that response.

A study at the University of California at San Diego indicates that knowing the ending may actually increase the enjoyment, even for suspenseful stories and films. In the study, which involved different types of stories and the works of many popular authors, readers “preferred versions with a spoiling paragraph written into the story.” This was surprising to the researchers, but readers liked the “spoiled” versions of stories more than the originals which lacked the spoiling information inserted into the story.

The conclusion was that the plot twists by themselves are not all that critical. A book or a movie can be seen multiple times and still be enjoyable, in fact viewers often want to see a movie again and again to spot the parts that they did not perceive as meaningful the first time they saw it.

For teachers, especially those of us that like to tell jokes in class, this is wonderfully affirming news: It is OK to tell it again. We can tell a good story or joke again and it will still be worthwhile for most students.

We also need to remember Stephen Krashen’s Affective Filter Hypothesis, which states that students are able to acquire language best in a low stress environment where they feel safe and welcome. Telling jokes is one way that has worked for me to establish the kind of light-hearted tone in my classroom that gets students primed to learn.

So don’t hang back from telling a good story or joke again—especially if *you* like it! The jokes that follow in this book have been favorites in my classroom for years. They are student tested for comprehension and that elusive humor factor—students could understand them and they mostly thought that the jokes were funny.

Let me know how it goes.

Bryce

Study source: Article by Bernd Debusmann Jr. | Reuters – Fri, Aug 12, 2011

## JOKE SKILL #1: Choose the Right Joke

Tell a joke that your students can get without too much trouble. The number of unknown words needs to be minimal and the vocabulary in the punch line needs to be instantly understood.

### iME DUELE!

Level: Spanish 1 or 2

Grammar Emphasis: **doler**; usage of indirect object pronoun “le”

Focus Structures:

<b>parece que</b>	it seems like
<b>me duele</b>	it hurts me
<b>roto</b>	broken

This joke was written for my level 2 students, but it could be told to level 1 if the meaning of each of the vocabulary items was established and if it were told slowly enough.

The story is based on an old joke. It may take a good 45 minutes to set it up before you begin to slowly tell the story. During that setup time have students practice telling parts of it to one another. When the whole joke has been told, have students tell it to one another for another 5 minutes or so at the end of class.

You can also work on changing it to the first person (now YOU are the man) for another 10 minutes. To set up the first person activity, have them re-tell the original story to you as you write the original verbs on the board. Then change the verbs or other parts of speech to the first person. The changes to point of view from 3<sup>rd</sup> person to first person for this story are minor, and everyone, including the newbie Spanish students, will get it if you go slowly. All together it may take about an hour and a half to get it told satisfactorily, although you could go on and on with it.

During the entire time you tell the joke keep a close eye on three “barometer students” to make sure they are getting it. Ask them frequently what phrases meant, and listen in while they are retelling certain parts of the story as you go through the lesson.

Write all of the words below on the board, but mainly work on getting meaningful, interesting repetitions with the words in **bold print** below—those are the most important ones for the joke. The other words are less important and also more easily acquired since they are concrete nouns.

**doler** to hurt

(Tell them that **doler** is a verb that is used like **gustar**. This is an FYI piece. No more explanation, just start using it.)

**le dolía** it hurt him

**parece que** it seems like

**parecía que** it seemed like

**le duele** it hurts him

**me duele** it hurts me

**te duele** it hurts you

**el dedo** finger

el hombro shoulder

la pierna leg

brazo arm

el ombligo belly button

el pie foot

**roto**      broken

The most important words to get the joke are **le duele**, **me duele**, **dedo** and especially, **roto**; so spend most of your time repeating those in various and fun ways by both asking questions and in the actual telling of the joke.

Gesture the words **le dolía**, **le duele**, **parecía que**, and **roto** for a very short time; only about two minutes, if that.

Set up a fun repetition chant for the expression "...**roto**" and "**me duele**". Model it a few times and they will get the hang of it and start saying the whole line when you point to a body part and make a bit of a grimace. The first one or two can go something like this:

<b>Una nariz rota... ¡me duele!</b>	<i>Grimace and put your hand to your ear to encourage them to say it.</i>
<b>Una cabeza rota... ¡me duele!</b>	<i>By this time they will start getting it and some will spontaneously repeat the "me duele" part.</i>

<b>Un hombro roto... ¡me duele!</b>	<i>Now almost everyone will say ¡me duele! before you can get to it.</i>
<b>¿Un brazo roto?...</b>	<b>¡Un brazo roto me duele!</b>
<b>¿Un dedo roto?...</b>	<b>¡Un dedo roto me duele!</b>

This **dedo roto** expression is used in the punch line, so be sure everyone really knows it so that they can instantly react to the humor at the end of the story, and so that you can all get a good laugh. Emphasize it by acting, making faces, repetition and chatting about how terrible a dedo roto is.

Just for fun **¿Un ombligo roto? ... And on, and on with various other body parts**

### **Other key elements that can help to make this joke work:**

\* Get extra repetitions by reading the crowd. During the process of yelling **¡Me duele!** a couple of students will indicate by their overdone gestures that they can still feel the pain of the broken body part you have just mentioned. When that happens, stop and ask them about it. The class will get a few more repetitions because you are just chatting with a student and then "reporting" back to the class:

**Clase, ¡Jessica tuvo un brazo roto hace dos años!**

\* The students (Spanish 2) already know many high frequency words in the story like:  
**fue**,      **tenía**,      **no sabía por qué**,      **habló** and      **le dijo**.

These are both high frequency vocabulary and important for understanding this particular joke, so the joke is a good fit for this level. If students are not familiar with much of the vocabulary, change it so that the joke is comprehensible to them.

\* Tell the story sloooooowwwly, particularly the first part, because this sets up the joke. Telling and chatting about the first short paragraph (four sentences) will take a good 10 minutes—and it will contain mostly words the students already know.

\* No one anticipates the ending! It is amazing to me that students rarely see the punch line coming. The whole class is focused on the story and they sense it is coming to an end, but there are not often knowing nods or side comments indicating that they get the joke beforehand.

Here is a short version of the joke: A guy goes to the doctor because every time he touches a part of his body it hurts him and he doesn't know why. The doctor says he has a broken finger.

# **¡ME DUELE!**

*It Hurts Me!*

Un día un hombre fue al doctor. Fue al doctor porque tenía un problema. Parecía que le dolía todo el cuerpo y él no sabía por qué. El hombre habló con el doctor y le dijo:

—Doctor, tengo un problema. Es un problema muy grande. Parece que todo el cuerpo me duele.

—¿Dónde le duele? —le preguntó el doctor.

—Pues ¡todo el cuerpo me duele! —el hombre le dijo.

—¿Cuándo le duele? —le preguntó el doctor.

—Bien, no me duele todo el tiempo, pero a veces me duele mucho —le respondió el hombre.

—Dígame específicamente cuándo te duele —el doctor le pidió.

—Bien, cuando me toco la cabeza, me duele. Cuando me toco el brazo, me duele. Cuando me toco la pierna, me duele. Cuando me toco el pie, me duele. ¿Qué pasa? ¿Cuál es el problema? ¿Por qué me duele todo el cuerpo? ¡Ayúdame, doctor! ¡Ayuda, ayúdame, doctor!

El doctor le escuchó y lo examinó. Por fin, le dijo:

—Yo sé cuál es su problema, señor. Yo sé por qué le duele cuando te tocas diferentes partes del cuerpo.

—¿De veras? ¡Fantástico! ¡Entonces dígame por qué me duele tanto! ¡Necesito saber! —le gritó el hombre.

Así que el doctor le dijo:

—¡Usted tiene un dedo roto!

## Word Cloud of the Vocabulary in ¡Me Duele!

This level of analysis is a bit of overkill for everyday use in the classroom, but this word cloud can show us how this joke works as a teaching tool for new structures and vocabulary. Notice how many of the words are high frequency (top 500 words). Almost the only ones that are not common are the words that are needed to tell the joke (**le dolía, me duele, le duele** and **roto**). Other less common words appear in the joke, but they are cognates (like **fantástico**, **doctor**, **examinó** and **específicamente**) and therefore relatively easy for students to recognize. The word **roto** does not appear a lot in the text of the joke, so it must be drilled with TPR beforehand and commented on a lot. This must be done before the end of the joke is told because it is a crucial part of the punch line. Some students may not yet know **dedo**, so it should be drilled too, as it is also part of the punch line. The words used in the joke are found below. The number of times a word is used is represented by the size of the print. The frequency of the word in the Spanish language is noted by the number in parentheses.

The word cloud program sorts the words by size—more often used words appear in larger print. I added the frequency numbers in parentheses based on A Frequency Dictionary of Spanish by Mark Davies. The highlighted words are those that are not high frequency (over #500) and therefore possibly less valuable to beginning learners.

ayuda (#345)

**ayúdame** (#345)

bien (#73)

brazo (#620)

cabeza (#298)

**cuerpo** (#232)

dedo (#1,248)

diferentes (#365)

**le dijo** (#28)

dime (#28)

**doctor** (#778)

le dolía (#2,037)

**le duele** (#2,037)

**me duele** (#2,037)

entonces (#76)

escuchó (#360)

específicamente (#4,492)

examinó (#1,780)

fantástico (#2,360)

por fin (#156)

grande (#62)

gritó (#1,597)

habló (#92)

**hombre** (#80)

necesitó (#229)

parece (#81)

parecía (#81)

partes (#86)

pasa (#67)

pidió (#204)

pie (#386)

pierna (#1,201)

preguntó (#323)

**problema** (#169)

pues (#103)

respondió (#456)

roto (#601)

saber (#46)

sabia (#46)

señor (#240)

tanto (#79)

tengo (#18)

tenía (#18)

tiempo (#68)

tienes (#18)

tocas (#325)

**toco** (#325)

Notice that the word **dolor** (#2,037) is not a high frequency word. As such, it may not be all that valuable for a beginning learner. Maybe, maybe not, but becoming more familiar with this structure using **le**, which is similar to a verb like **gustar** (#353) is extremely valuable. Picking up the use of indirect object pronouns in Spanish is valuable.

## ***JOKE SKILL #2: Tell it again at a higher level***

### **EL HOMBRE MATERIALISTA**

#### ***Teacher Notes***

##### VOCABULARY FOR A LEVEL 1 OR 2 VERSION OF THE JOKE:

abrió	<i>opened</i>
de repente	<i>all of a sudden</i>
camión	<i>truck</i>
chocó con	<i>crashed into</i>
se la quitó	<i>it took it off</i>
materialista	<i>materialistic</i>
te quitó	<i>it took off your</i>

**Tell the story on different levels, levels of increasing difficulty that answer more and more questions.**

##### VOCABULARY FOR LEVEL 3 OR 4 VERSION OF THE JOKE:

(This version uses language that focuses on ***past participles***)

abogado	<i>lawyer</i>	había tenido éxito	<i>he had had success</i>
había estacionado	<i>he had parked</i>	quería mostrarlo	<i>he wanted to show it</i>
compañeros de trabajo	<i>co-workers</i>	camión	<i>truck</i>
al salir de	<i>as he was getting out of, upon getting out of</i>		
al ver	<i>when he saw, upon seeing</i>		
lo que había pasado	<i>what had happened</i>		
había visto	<i>had seen</i>		
enfadado	<i>angry</i>		
no le ha dado cuenta de que	<i>you haven't even realized that</i>	(darse cuenta, se da cuenta)	
le quitó	<i>it took off your</i>		

**At all levels we are still working on basic grammar, because WHEN WE THINK THEY KNOW IT (and even when THEY think they know it) THEY STILL DON'T KNOW IT like they need to know it.**

# **EL HOMBRE MATERIALISTA**

*The Materialistic Man*

LEVEL 1 OR 2 VERSION OF THE JOKE:

Había un hombre que tenía un carro nuevo. El carro era muy bueno y le costó mucho. Al hombre le gustaba su carro mucho.

Un día el hombre llegó a su oficina y estaba saliendo de su carro. Abrió la puerta, y muy rápido, un camión chocó con la puerta del carro y se la quitó.

Así que el hombre gritó:

—¡O no! ¡Mi carro, mi carro! ¡Mi bonito carro!

Una mujer, que lo vio todo, le dijo:

—No lo creo. ¡Usted es tan materialista!

—¿Por qué dice que soy materialista? ¡Es normal estar enojado en esta situación! ¿No puede ver que mi carro está arruinado? —el hombre le dijo—.

—Sí, pero yo todavía digo que Ud. es materialista porque Ud. está pensando solamente en su carro pero... ¡el camión también le quitó el brazo!

Entonces el hombre gritó: —¡O no! ¡mi Rolex, mi Rolex!

LEVEL 3 OR 4 VERSION OF THE JOKE:

Había un hombre que tenía mucho dinero. Era un abogado y había tenido mucho éxito en su trabajo. Un día él había estacionado su *Lexus* nuevo enfrente de su oficina. Quería mostrárselo a sus compañeros de trabajo. Pero al salir del carro, un camión pasó demasiado cerca y quitó la puerta del carro.

Al ver lo que había pasado, el hombre empezó a gritar —¡mi *Lexus*! ¡mi *Lexus*!  
¡Este imbécil en el camión arruinó mi carro!

Una mujer que había visto el accidente entero le dijo:

—¡Ud. es tan materialista!

—¿Por qué me ha dicho esto cuando Ud. puede ver que mi bello automóvil está completamente arruinado! —le gritó el hombre, enfadado.

—¡Porque Ud. no se ha dado cuenta de que el camión también le quitó el brazo!

Así que el hombre miró su brazo y empezó a gritar —¡mi *Rolex*! ¡mi *Rolex*!

## ***JOKE SKILL #3: Use Student Actors***

### **LOS DOS PRISIONEROS**

#### ***Teacher Notes***

*Level:* Spanish 1 or 2

*Focus Structures:* Pre-teach with TPR or make sure they know:

<b>hizo</b>	<i>made</i>
<b>un sonido</b>	<i>a sound</i>
<b>techo</b>	<i>roof</i>
<b>seguía caminando</b>	<i>kept walking</i>
<b>de repente</b>	<i>all of a sudden</i>

*During telling because they are cognates:* **prisioneros** *prisoners*

**prisión** *prison*

**el guardia** *the guard*

*Here is the joke in English. Notice how it has been simplified and adapted for beginning Spanish:*

*Two prisoners were making their escape over the jailhouse roof when one of them dislodged a tile.*

*"Who's there?" shouted a guard.*

*The first prisoner replied with a convincing imitation of a cat's meow.*

*The guard went back to his rounds.*

*But then the second prisoner dislodged another tile. The guard repeated, "Who's there?"*

*"Another cat," answered the prisoner.*

# **LOS DOS PRISIONEROS**

*The Two Prisoners*

**Había dos prisioneros que estaban escapándose de una prisión. Estaban caminando silenciosamente en el techo de la prisión, cuando uno de ellos hizo un sonido.**

**Un guardia que estaban caminando abajo miró hacia el techo y gritó:**

**—¿Quién está allí?**

**El primer prisionero pensó muy rápido e hizo un sonido que era una buena imitación del *miau* de un gato.**

**El guardia pensó que no fue nada más que un gato en el techo, y seguía caminando.**

**Pero de repente, el segundo prisionero también hizo un sonido, y el guardia repitió:**

**—¿Quién está allí?**

**Así que el segundo prisionero respondió:**

**—Otro gato.**

## ***JOKE SKILL #4: Sequence Your Jokes***

### **UD. SE VA A MORIR**

*You Are Going to Die*

*Level:* Spanish 1 or 2

*Grammar Emphasis:* ir + a + infinitive; reflexive verbs

*Focus Structures:* ¿Me voy a morir? Am I going to die? I am going to die?

Ud. se va a morir. You are going to die.

Se siente feels

*Keep in mind that the vocabulary here can be simplified even further. If students do not recognize the structure “sigue mirando” just substitute something that they know like “mira” instead.*

**Hay un hombre que no se siente muy bien, así que va al doctor y le dice:**

—Doctor, no me siento muy bien. Me siento mal. Me siento muy mal. ¿Cuál es el problema? ¿Me voy a morir?

**El doctor hace un examen del hombre y por fin le dice:**

—Ud. está muy enfermo. Lo siento mucho, pero Ud. se va a morir y no tiene mucho tiempo. Ud. se va a morir muy pronto.

—¿Qué? ¿Me voy a morir? Pero, ¿cuándo? ¿Cuánto tiempo tengo? ¿Cuándo me voy a morir? —le pregunta.

**El doctor mira su reloj y le responde:**

—Ud. se va a morir en... diez...

**El hombre lo interrumpe y le dice:**

—¿Diez? ¿Diez qué? ¿Diez años? ¿Diez meses? ¡Oh no! ¿Cuándo me voy a morir?

**El doctor sigue mirando su reloj y le dice:**

—Nueve...

**Ahora el hombre le grita:**

—¿Nueve? ¿Ahora es nueve? ¿Nueve qué? ¿Tengo nueve semanas? ¿Nueve días? ¿Qué significa nueve?

**El doctor continúa: —Ocho... siete... seis... cinco... cuatro...**

## ***JOKE SKILL #5: Include Student Input***

### **EL ESPOSO ENFERMO**

#### ***Teacher Notes***

*Level:* Spanish 2 or 3

*Grammar Emphasis:* Abstract, high frequency verbs

<i>Focus Structures:</i>	<b>Ud. debe hacer</b>	<i>You must do</i>
	<b>Él debe pasar</b>	<i>He must spend</i>
	<b>Ud. va a perder</b>	<i>You are going to lose</i>
	<b>haga</b>	<i>do (present subjunctive of hacer)</i>

*This joke works well after telling “Ud. se va a morir” because students enjoy jokes more if they understand the punch line instantly. This is a motivation thing. If they all get it, they will think it is funny and they will have no problem re-telling the joke to one another later. The structure **ir + a + infinitive** has to be recognizable instantly to every student in order to get this one, and the previous joke used that structure a lot. Even though the **ir + a + infinitive** structure is probably used in Spanish 1, there will be some kids that still do not totally get it. We want to get every kid in the class to the place where she/he understands it without even thinking about it—especially in an instant where they need to understand a punch line.*

*The vocabulary and structures of most jokes can easily be changed to match students' needs. The focus structures for this joke include the verbs **deber**, **hacer**, **pasar**, and **perder**, all of which are high frequency words that my level 2 students still tend to have trouble with; possibly because they are verbs that are somewhat abstract, but more likely because I do not tend to use them enough even though they are high frequency words. The grammatical structures **deber + infinitive** and **ir + a + infinitive** are also purposely included because students often need to have those reinforced as well. The present subjunctive **haga** is included because it fits naturally, is almost instantly comprehensible and is often a special grammatical structure focus for level 3 classes.*

*The preparation for this joke takes a few minutes. Practice the vocabulary with classical TPR first. These are the words to work on. In most classes there will be a wide range of comprehension. Some students will know them all and will be able produce them with little to no hesitation, some will just recognize them, and some will not be sure what they mean.*

*Write these words on the board:*      **debe**  
**hace**  
**pasar**  
**perder**

*Then write:*

debe hacer  
debe pasar  
va a perder

*This part takes 3 to 5 minutes. It is valuable for getting the words into short term memory. Long term memory and really being able to understand and use these words comes from contextualized input. Here are the steps we used:*

*Define in English*

*TPR individual words*

*TPR teacher does wrong gestures*

*TPR with phrases*

*TPR with 3 phrases, students wait to do gestures*

*TPR with eyes closed—check for comprehension by accuracy and speed*

*Teacher says in Spanish, students say in English—check for comprehension*

# **EL ESPOSO ENFERMO**

*The Sick Husband*

Había un hombre enfermo. Así que el hombre fue al doctor con su esposa. Después del examen, el esposo tenía miedo de hablar con el doctor acerca de su condición. Por eso su esposa fue a la oficina para hablar con el doctor.

Ella le preguntó al doctor qué debía hacer para ayudar a su pobre esposo enfermo.

El doctor le dijo:

—Señora, su esposo está muy enfermo. Su condición es muy grave. Ud. va a perder a su esposo si no hace muchas cosas importantes. Él va a morir a menos que Ud. haga muchas cosas para él.

—¿Qué debo hacer? —la mujer le preguntó.

—Ud. debe hacer casi todo para él. Ud. debe hacer todo el trabajo de la casa. ¿Entiende Ud.?

—Sí... entiendo —dijo la mujer, lentamente.

—También Ud. debe preparar toda la comida, y además, debe preparar su comida favorita cada día. Su esposo no debe hacer nada: no debe trabajar fuera de la casa, ni hacer ningún tipo de trabajo dentro de la casa. Él debe pasar todo el día mirando la televisión. Es muy importante que Ud. haga todas estas cosas. Si Ud. no las hace, va a perder a su esposo. Si Ud. no las hace, su esposo va a morir. ¿Entiende todo esto, señora?

La mujer le dijo lentamente, —Sí, doctor, yo entiendo— y salió de la oficina.

Ella encontró a su esposo, y él le preguntó:

—Entonces, ¿qué te dije el doctor? ¡Por favor, dime! ¿Voy a vivir o voy a morir? ¡Necesito saber!

La mujer le dijo:

—Lo siento, querido, me dijo que vas a morir.

# **EL MUCHACHO VALIENTE**

## ***Teacher Notes***

*Level:* Spanish 1 and 2; 3 and 4

*Grammar Emphasis:* Preterit

*Focus Structures:*

le daré  
nade  
empujó  
les pegó  
luchó  
nadó  
respondió

**Use more advanced words from AP Spanish lists to EXPAND for UPPER LEVELS.**

**Tell at levels of increasing difficulty that answer more and more questions.**

A billionaire threw an amazing party for his friends. Everyone was having a great time, but they all were wondering about something. His big outdoor swimming pool was filled with crocodiles. At the end of the evening, he stood up and announced to his guests, "I will give a million dollars to the first person that swims across my swimming pool!"

He then stepped back and waited for someone to step forward. Nobody would, so he upped his offer.

"I'll give the first person a million dollars and my mansion." Once again he stepped back and waited. Finally he said, "I'll give you a million dollars, my mansion, and a choice between my Corvette and Lamborghini."

Suddenly everyone heard a splash. They all turned to see a man swimming across the pool.

The man swam like crazy. He hit the crocodiles on the head. He dodged and dived and wrestled one crocodile after another.

He finally reached the other side of the swimming pool and weakly climbed out at the billionaire's feet. Everyone was amazed. The billionaire congratulated him and invited him up to his office to receive his awards. When they got to his office the billionaire asked, "What do you want?"

The man replied, "I want the jerk that pushed me in the pool!"

# **EL MUCHACHO VALIENTE**

*The Brave Boy*

Había un millonario. El millonario tenía una fiesta en su casa. Detrás de la casa había una piscina bella, pero nadie estaba nadando porque había un montón de cocodrilos en la piscina.

—Le daré un millón de dólares a la primera persona que **nade** de este lado al otro lado de esta piscina.

Nadie respondió.

Así que el millonario les dijo a todos:

—A la primera persona que **nade** al otro lado de esta piscina le daré un millón de dólares, y también un carro.

Y de repente, ¡Había un muchacho en el agua!

El muchacho estaba nadando y por fin salió del agua en el otro lado.

El millonario no podía creerlo. Gritó —¡felicitaciones! —al muchacho.

El millonario le dio un cheque para un millón de dólares, y apuntó hacia sus carros. Le preguntó al muchacho:

—Y ahora, ¿cuálquieres?

El muchacho le respondió

—¡Quiero al imbécil que me empujó al agua!

# **EL MUCHACHO VALIENTE**

## **2<sup>ND</sup> TELLING: SLIGHTLY MORE ADVANCED GRAMMAR AND VOCABULARY**

Había un millonario. El millonario tenía una fiesta en su casa. La fiesta era magnífica. Había una piscina grande y bonita, pero nadie estaba nadando. Nadie quería nadar. Nadie quería entrar al agua porque había un montón de cocodrilos en la piscina.

**Los cocodrilos feroces eran las mascotas del millonario.**

**Al millonario le ocurrió una idea traviesa. El sonrió y les anunció a todos sus invitados:**

—Le daré un millón de dólares a la primera persona que **nade** de este lado al otro lado de esta piscina.

**Nadie respondió.**

**Así que el millonario hizo otra oferta. Les dijo a todos**

—a la primera persona que **nade** al otro lado de esta piscina le daré un millón de dólares, y también un carro. Puede escoger entre mi *Hummer*, mi *Lamborghini*, o mi *Rolls Royce*. Cualquier automóvil que escojas, será el tuyo.

**De repente, el millonario oyó un sonido. ¡Vio que había un muchacho en el agua!**

**El muchacho estaba nadando frenéticamente hacia el otro lado de la piscina. El muchacho luchó contra los cocodrilos desesperadamente. Le pegó un cocodrilo en la nariz. Agarró la boca de otro. Luchó y empujó los cocodrilos uno tras otro, y por fin salió del agua en el otro lado.**

**El millonario no podía creerlo. Gritó —¡felicitaciones! —al muchacho.**

**—¡Fuiste magnífico! ¡Fuiste la única persona valiente en toda la fiesta!**

**El millonario le dio un cheque para un millón de dólares y le preguntó**

**—Y ahora, ¿qué quieres?**

**El muchacho le respondió**

**—¡Quiero al imbécil que me empujó al agua!**

# **¡NO SON MIS PERROS!**

*Those Aren't my Dogs!!*

**El otro día un policía vino a mi casa. Me dijo que todos mis vecinos están quejándose acerca de mis perros, y que debo controlarlos mejor.**

**Le pregunté qué hicieron mis perros.**

**Me dijo que aparentemente mis perros estuvieron persiguiendo a personas en bicicletas.**

**Yo le dije que estos no son mis perros porque mis perros no saben andar en bicicletas.**

**estuvieron** *were*

**hicieron** *they did*

**persiguiendo** *chasing*

**quejándose** *complaining*

**no saben andar** *they don't know how to ride*

**vino** *came*

# **¡MI AMIGO ESTÁ MUERTO!**

*My Friend is Dead!*

Hay dos amigos de Nebraska que están cazando en las montañas de Colorado. De repente, uno de ellos se agarra el pecho y se cae al suelo. Sus ojos están cerrados, no se mueve, y parece que no está respirando.

Su amigo saca su teléfono celular y llama al hospital. Le grita a la operadora, —¡Creo que mi amigo está muerto! ¿Qué hago? ¿Qué hago? ¡Ayúdeme!

La operadora le dice en una voz calmada y suave,

—Está bien, señor. Cálmese, creo que le puedo ayudar. Primero, necesitamos encontrar si su amigo realmente está muerto.

Hay silencio por un momento, y luego la operadora puede oír un disparo.

El hombre pronto vuelve al teléfono y dice,

—Bien. Estoy seguro que está muerto. ¿Ahora qué hago?

**se cae** falls down

**cazando** hunting

**cerrados** shut

**un disparo** a shot

**pecho** chest

**de repente** all of a sudden

**respirando** breathing

**estoy seguro** I am sure

# **LA MUJER, SU ESPOSO Y EL DENTISTA**

*The Woman, Her Husband and the Dentist*

**Una mujer y su esposo estaban de vacaciones y fueron al dentista.**

**La mujer habló con el dentista y le dijo:**

—Quiero que Ud. saque un diente malo, pero no quiero que Ud. use la novocaína porque no hay tiempo. Mi querido esposo y yo estamos de vacaciones, y tenemos mucha prisa.

—¿No quiere que yo use novocaína?

—No gracias doctor, sólo saque el diente tan pronto como pueda, y nos iremos.

**El dentista no podía creerlo, así que le dijo a la mujer:**

—¡No puedo creerlo! ¡Usted ciertamente es una mujer fuerte! ¿Cuál diente es? Enséñemelo.

**La mujer miró a su esposo y le dijo:**

—Abre tu boca, querido.

**ciertamente** *certainly*

**nos iremos** *we will go away*

**novocaína** *Novocain*

**querido** *dear*

**saque** *take out*

**tenemos mucha prisa** *we are really in a hurry*

## **LA PRIMERA CITA**

*The First Date*

Un muchacho iba a salir en su primera cita con una muchacha a quien le gustaba mucho. Estaba nervioso. No sabía sobre qué debía hablar con la muchacha. Así que fue a su padre y le pidió consejos. Su padre le respondió:

—Mi hijo, hay tres tópicos que siempre son buenos. Siempre funcionan. Son la comida, la familia y la filosofía. Si hablas de estos tópicos, todo te saldrá bien.

El muchacho le dio las gracias y salió para la cita. Llegó a la casa de la muchacha, y los dos fueron a un restaurante pequeño para tomar un cafecito. Con los cafés enfrente de ellos, se miraron por mucho tiempo sin decir nada. El muchacho estuvo más y más nervioso. De repente, recordó los consejos de su padre, y empezó a hablar sobre el primer tópico. Entonces le preguntó a la chica:

—¿Te gustan los panqueques?

Ella le dijo que no, y el silencio volvió.

Después de unos minutos, el muchacho recordó el segundo tópico. Así que le preguntó:

—¿Tienes un hermano?

Pero otra vez, la muchacha le dijo que no, y había más silencio.

El muchacho pensó en los consejos de su padre otra vez. Sólo tenía un tópico más. Entonces le preguntó a la chica:

—Si tuvieras un hermano, ¿a él le gustarían los panqueques?

**una cita** *a date*

**consejos** *advice*

**a él le gustarían** *would he like*

**panqueques** *pancakes*

**le pidió consejos** *he asked him for advice*

**te saldrá bien** *will turn out fine for you*

**si tuvieras** *if you had*

## **LA MUJER Y SU BEBÉ**

*The Woman and Her Baby*

**Una mujer se subió a un autobús con su bebé. El chofer los miró y le dijo a ella:**

**—¡Qué asco! ¡Nunca he visto a un bebé tan feo! ¡Ese es el bebé más feo que he visto en toda mi vida!**

**La mujer estaba muy enojada, pero fue para atrás y se sentó. Le dijo a un hombre sentado al lado:**

**—¡No puedo creerlo! ¡Ese chofer acaba de insultarme!**

**Entonces el hombre le dijo:**

**—¡Qué vergüenza! ¡Vaya para adelante y grítele! ¡Ándele!**

**La mujer quería ir, pero no sabía qué hacer porque todavía tenía a su bebé en los brazos.**

**Así que el hombre le dijo:**

**—Está bien señora, mientras Ud. vaya, yo cuidaré de su mono.**

**acaba de insultarme** *he just insulted me*

**¡Qué asco!** *How gross!*

**chofer** *driver*

**cuidaré de** *I will take care of*

**grítele** *yell at him*

**mono** *monkey*

**se subió** *got on*

**vaya para adelante** *go up front*

**¡Qué vergüenza!** *What a shame!*

# **LA RUBIA Y SU ESPOSO INFIEL**

*The Blonde and Her Unfaithful Husband*

Una rubia joven estaba muy enojada porque pensaba que su esposo no era fiel. Sospechaba que él tenía una novia. Así que fue a una tienda de armas y compró una pistola.

El próximo día, llegó a casa y encontró a su esposo en la cama con una morena bonita. Ella agarró la pistola y la apuntó a su propia cabeza.

El esposo saltó de la cama gritándole y pidiéndole que no se suicidara.

Pero ella le gritó histéricamente:

**¡Cállate, imbécil! ¡Tú eres el próximo!**

**fiel** *faithful*

**histéricamente** *hysterically*

**imbécil** *imbecil*

**una pelirroja** *a redhead*

**el próximo** *next, the next one*

**sospechaba** *she suspected*

# **LA RUBIA EN EL DESIERTO**

*The Blonde in the Desert*

Había tres chicas, una morena, una pelirroja y una rubia, que estaban viajando por el desierto cuando, de repente, su carro dejó de funcionar. Se bajaron del carro, y se dieron cuenta que el carro ya no arrancaba más. Hacía mucho calor, pero como no podían ir en su carro, decidieron continuar su viaje a pie.

También decidieron que cada chica debía tomar una cosa del carro.

La morena dijo que iba a llevar un galón de agua.

La pelirroja dijo que iba a llevar una bolsa de galletas.

Cuando le tocó a la rubia, ella dijo que iba a llevar una de las puertas del carro.

Las tres chicas recogieron sus artículos, y empezaron a caminar por el desierto. Después de caminar por un rato, se sentaron para descansar. La rubia y la pelirroja le preguntaron a la morena por qué quería llevar el galón de agua con ella.

—En caso de que tengamos sed en el viaje, podremos beber el agua —la morena les respondió.

Entonces la rubia le preguntó a la pelirroja por qué quería llevar la bolsa de galletas con ella.

—En caso de que tengamos hambre, podremos comerlas —la pelirroja le dijo.

Luego, las dos preguntaron a la rubia por qué quería llevar la puerta del carro con ella.

—¡Es obvio por qué quería llevarla conmigo! —les dijo. —Cuando haga calor, ¡podremos bajar la ventana para tener una brisa fresca!

no arrancaba *it wouldn't start*  
una brisa fresca *a cool breeze*  
de repente *all of a sudden*  
le tocó a la rubia *it was the blonde's turn*  
podremos *we will be able to*

# **¡NO QUIERO HACER LO QUE HICE EN TEXAS!**

***I Don't Want to Do What I Did in Texas!***

Después de un largo viaje, un vaquero vino a un pueblo nuevo. Fue a un bar para beber un vaso de whiskey.

Desafortunadamente, los clientes del bar siempre solían molestar a los desconocidos. Cuando el vaquero había terminado con su bebida, salió del bar y encontró que alguien le había robado el caballo.

Así que volvió al bar, levantó su pistola y la disparó al techo.

—¿Cuál de ustedes me robó el caballo? —gritó muy fuerte.

Nadie le respondió. Así que les gritó otra vez:

—Bueno, voy a beber otro vaso de whiskey, y si mi caballo no está enfrente del bar cuando termine con este vaso, ¡voy a hacer lo que hice en Tejas! ¡Y nunca me gusta hacer lo que hice en Tejas!

Todos los clientes se miraron, muy preocupados. El vaquero, como había dicho, tomó otro vaso de whiskey, y al terminarlo, salió del bar. Vio que su caballo estaba allí otra vez. Entonces se subió al caballo, y empezó a salir del pueblo.

Pero antes de ir, un cliente salió del bar y tímidamente le preguntó al vaquero:

—Perdón, compadre, pero antes de que Ud. se vaya, tengo que saber, ¿qué hizo Ud. en Tejas?

El vaquero lo miró y le dijo:

—¡Tuve que volver a casa caminando!

**bebida** *a drink*

**clientes** *customers*

**desconocidos** *strangers*

**desafortunadamente** *unfortunately*

**había dicho** *had said*

**la disparó al techo** *shot it at the ceiling*

**se miraron** *they looked at each other*

**solían molestar** *tended to bother*

**tuve que** *I had to*

**volver a casa caminando** *walk back home*

## **EL JUEGO DE PREGUNTAS**

### *The Question Game*

Un abogado y una rubia están en asientos contiguos durante un largo vuelo de Los Ángeles a Nueva York. El abogado le pregunta a la rubia si le gustaría jugar un juego muy entretenido. Ella está cansada, y sólo quiere una siesta, así que declina amablemente la oferta y se da vuelta hacia la ventanilla, buscando tranquilidad. Pero el abogado insiste:

—El juego es realmente fácil y es muy entretenido: Yo te hago una pregunta, y si tú no sabes la respuesta, tú me pagas; luego me preguntas tú, y si no sé la respuesta, a mí me toca pagar.

Una vez más, la rubia declina la oferta diplomáticamente, e intenta dormirse. El terco abogado imagina que puede ganarle muy fácilmente, así que mejora la oferta:

—Está bien. ¿Qué tal si tú no sabes la respuesta me pagas solo cinco dólares, y si yo no sé la respuesta, te pago quinientos?

Ella teme que el tormento no tenga fin, pero está seducida por la ventaja que la oferta le da. Así que la rubia acepta finalmente. El abogado hace la primera pregunta:

—¿Cuál es la distancia entre la tierra y la luna?

La rubia no dice nada, sólo mete la mano en la bolsa, saca un billete de cinco dólares y se lo da al abogado. Y ahora es el turno de la rubia. Le pregunta al abogado:

—¿Qué sube una montaña con tres piernas, y baja de vuelta con cuatro?

El abogado la mira absolutamente perplejo. Saca su computadora portátil y busca en todas sus referencias, busca por todo el Internet, e incluso en la Biblioteca del Congreso. Frustrado y furioso, envía correo electrónico a todos los colegas y amigos. Pero todo es en vano. Luego de más de una hora buscando alguna posible respuesta, se da por vencido. Despierta a la rubia, y le entrega cinco billetes de cien dólares.

La rubia toma los billetes, los guarda, y se da vuelta para seguir durmiendo.

El abogado, que está realmente indignado, le pregunta:

—Bien, ¿cuál era la respuesta?

Otra vez, sin decir palabra, la rubia mete la mano en la bolsa, le da un billete de cinco al abogado, y cierra los ojos para dormir.

abogado *attorney*  
amablemente *friendly*  
bolsa *purse*  
contiguos *side-by-side*  
despierta *wakes her up*  
entretenido *entertaining*

intenta dormirse *tries to go to sleep*  
oferta *offer*  
mete *puts in*  
perplejo *perplexed*  
temiendo *fearing*  
terco *stubborn*

me toca pagar *=it's my turn to pay*  
se da por vencido *gives up*  
ventaja *advantage*  
se da vuelta *turns*

## **EL AMIGO TRISTE**

*The Sad Friend*

Un hombre ve a un amigo viejo en la calle. Se da cuenta que su amigo parece muy triste, así que le pregunta:

—¿Qué pasa, amigo? ¿Por qué estás tan triste?

—Te lo voy a explicar —le dice el amigo. —Hace tres semanas mi primo se murió, y me dejó veinte mil dólares.

—Oh, sí, entonces entiendo, es obvio que... —le dice el hombre, pero su amigo le interrumpe con una voz triste y continúa.

—Solamente estoy empezando —le dice. —Luego, hace dos semanas, mi hermano se murió y me dejó noventa mil dólares.

—¡Qué triste! Ya puedo entender porque estás tan... —pero su amigo le interrumpe otra vez y le dice:

—...y la semana pasada mi abuelita se murió y me dejó ciento setenta mil dólares.

—¡Entonces ahora entiendo por qué estás tan triste! Lo siento mucho, compadre.

—¡Sí, es tan triste! ¡Esta semana, nada!

primo *cousin*  
me dejó *left me*  
estoy empezando *I am beginning*  
abuelita *grandma*  
compadre *close friend*

# EL CAPITÁN

*The Captain*

Hace muchos años, durante el siglo diecinueve, había un barco lleno de hombres. Del puesto de vigía, un hombre le gritó al capitán:

—¡Capitán, hay un barco detrás de nosotros, en el horizonte! ¡Parece un barco de enemigo!

El capitán, con calma, le respondió:

—Tráeme mi camisa roja.

Así que el hombre rápidamente se bajó del puesto de vigía, recogió la camisa, y se la trajo al capitán.

En seguida hubo una batalla brutal, y después, el hombre le dijo al capitán:

—Capitán, antes de la batalla Ud. me pidió que le trajera su camisa roja. ¿Por qué?

El capitán se acercó al hombre y le confesó:

—Te pedí que me la trajeras para que por si acaso los enemigos me dispararan, mis hombres no lo supieran, y siguieran luchando.

El próximo día, ese hombre vio otra cosa horrorosa desde el puesto de vigía. Esta vez no vio un barco de enemigo detrás del barco, ¡sino veinte! El hombre gritó:

—¡Capitán! ¡Hay veinte barcos enemigos en el horizonte!

El capitán estaba ayudándole al piloto en ese momento, pero dejó de hablar con él inmediatamente y le dijo, con calma:

—Tráeme mis pantalones cafés.

el próximo día *the next day*  
recogió *got*

puesto de vigía *crow's nest, lookout on a ship*  
siguiieran luchando *they would keep on fighting*

# EL LÁPIZ PERDIDO

*The Lost Pencil*

Una noche en la clase de español Don entró en la sala y vio a Gary. Gary estaba mirando el piso, aparentemente buscando algo. Entonces Don le preguntó — ¿Qué estás buscando?

Gary le respondió —perdí mi lápiz.

Entonces Don le dijo —Te voy a ayudar.

Gary le dijo —muchas gracias, necesito ayuda.

Los dos buscaron el lápiz por veinte y siete minutos, pero no lo encontraron. Por fin, Don miró a Gary y le preguntó —¿Cuándo lo perdiste?

—La semana pasada —Gary le dijo.

Los dos buscaron por doce minutos más, pero no lo encontraron, y Don le dijo a Gary

—No lo encuentro. ¿Dónde lo perdiste?

—En la clase de matemáticas —le respondió Gary

Don no comprendió y se enojó un poco y le dijo —¿Entonces por qué estás buscando aquí en la clase de español?

—Es obvio —Gary le dijo —¡Es porque hay más luz aquí!

**perdí** I lost

**perdiste** you lost, did you lose

**buscaron** they looked for

**no lo encontraron** they didn't find it

**le dijo** he said to him

**le preguntó** he asked him a question

**se enojó** got mad

## **QUE DESCANSE EN PAZ**

*May He Rest in Peace*

**Cuando venga mi tiempo para morir, quiero morir como murió mi abuelo:  
sonriendo y durmiendo en paz.**

**No quiero morir gritando en terror, en un accidente horrible como todos los  
pasajeros en el carro que estaba manejando mi abuelo.**

*Another version with slightly different vocabulary:*

**Cuando me muera, quiero morirme como se murió mi abuelo, dormido  
plácidamente con una sonrisa pequeña en la cara. No quiero morirme gritando  
en terror en un horrible accidente automovilístico, como todos los pasajeros en  
el carro de mi abuelo.**

**venga** comes (*subjunctive version*)  
**morir** to die  
**murió** he died  
**abuelo** grandfather  
**sonriendo** smiling  
**durmiendo** sleeping  
**paz** peace  
**pasajeros** passengers  
**manejando** driving

# **EL HOMBRE EN EL MONASTERIO**

*The Man in the Monastery*

**Un hombre va a un monasterio y promete quedarse en silencio completo. No puede hablar. Solamente puede decir dos palabras cada siete años.**

**Después de siete años, los líderes del monasterio lo llevan a la oficina y le piden sus dos palabras.**

**—¡Pisos fríos! —les dice.**

**Siete años más pasan. Otra vez lo llevan a la oficina y le piden sus dos palabras.**

**—¡Comida mala! —les dice.**

**Siete años más pasan. Otra vez lo llevan a la oficina y le piden sus dos palabras.**

**—¡Me voy! —les dice.**

**—No es ninguna sorpresa, — los líderes le dicen —¡Te has quejado todo el tiempo que has estado aquí!**

**quedarse** *to remain*

**te has quejado** *you have complained*

**me voy** *I'm leaving*

# EL EMPLEADO FLOJO

*The Lazy Employee*

El dueño de una fábrica grande decidió hacer una visita para ver a sus empleados. Mientras estaba caminando por la fábrica, vio a un joven que no estaba haciendo nada. ¡El dueño no podía creerlo!

—¿Cuánto te pagan cada semana? —el dueño le preguntó, enfadado.

—Trescientos dólares —le dijo el joven.

Entonces el dueño sacó trescientos dólares, se los dio al joven y le dijo:

—Aquí está tu salario de una semana. ¡Ahora vete y nunca vuelvas!

El dueño le preguntó a uno de los supervisores:

—¿Por cuánto tiempo ha trabajado aquí ese muchacho flojo?

—No trabaja aquí —le replicó el supervisor. — ¡Vino para entregar una pizza!

**dueño** *owner*

**empleados** *employees*

**enfadado** *angry*

**entregar** *to deliver*

**fábrica** *factory*

**flojo** *lazy*

**ha trabajado** *has worked*

**joven** *young man*

**sacó** *took out*

**vete** *get out*

**vino** *he came*

## **EL CARACOL Y LAS TORTUGAS**

*The Snail and the Turtles*

Un caracol estaba caminando en un callejón en Nueva York cuando un grupo de tortugas le robó el dinero.

Un detective de la policía vino a investigar y le preguntó al caracol si pudiera explicar lo que pasó.

El caracol miró al detective con una mirada confundida y le dijo:

—No sé. ¡Todo pasó tan rápido!

**caracol** *snail*

**callejón** *alley*

**tortugas** *turtles*

**vino** *came*

**si pudiera** *if he could*

**mirada** *a look*

## **EL CARACOL ENOJADO**

*The Angry Snail*

Un hombre está mirando la televisión en su casa cuando oye a alguien tocando a la puerta. Se levanta y abre la puerta. Ve un caracol. El hombre agarra el caracol y lo lanza fuertemente a la yarda.

Tres meses después el hombre oye a alguien tocando a la puerta otra vez. Abre la puerta y ve el mismo caracol y parece que está enojado. El caracol le dice:

**¿Por qué hiciste eso?**

**oye** *he hears*

**alguien** *someone*

**tocando a** *knocking*

**lo lanza** *throws it*

**enojado** *angry*

**hiciste eso** *did you do that*

# **EL MUCHACHO TONTO**

*The Dumb Boy*

**Un joven entra en una tienda pequeña. El dependiente lo ve y le dice a un cliente:**

**—¿Ves a ese muchacho? ¡Es el muchacho más tonto del mundo! Mira, voy a demostrártelo.**

**Así que el dependiente pone un billete de veinte dólares en una mano, y dos billetes de cinco en la otra mano. Entonces llama al muchacho. Le enseña las dos manos y le pregunta:**

**—¿Cuál manoquieres, muchacho?**

**El joven sonríe, toma las dos billetes de cinco y sale de la tienda.**

**—¿Qué te dije? —dice el dependiente. —¡Ese muchacho tonto nunca aprende!**

**Luego, cuando el cliente sale de la tienda, ve al mismo muchacho en la calle.**

**—¡Oye, muchacho! ¿Te puedo hacer una pregunta? —le dice. —¿Por qué tomaste los dos billetes de cinco en vez del billete de veinte?**

**—Es fácil —responde el muchacho —porque en el día que tome el billete de veinte, el dependiente no me va a dar más dinero.**

**aprende** *learns*

**billete** *bill*

**cliente** *customer*

**dependiente** *clerk*

**le enseña** *shows him*

**fácil** *easy*

**un joven** *a young man*

**voy a demostrártelo** *I am going to show it to you*

**tomaste** *did you take*

# **LOS DOS HOMBRES Y EL OSO**

*The Two Men and the Bear*

**Dos hombres están caminando en el bosque. De repente, un oso grande aparece a unos cien pies enfrente de ellos. El oso ve a los dos hombres y empieza a correr hacia ellos.**

**El primer hombre se sienta, se quita las botas y frenéticamente empieza a ponerse unos zapatos de correr.**

**El segundo hombre le dice:**

**—¿Qué estás haciendo? ¡Esos zapatos no te van a ayudar! ¡No puedes correr más rápido que un oso!**

**—No necesito correr más rápido que el oso —el primer hombre responde —¡Sólo necesito correr más rápido que tú!**

**bosque** *forest*

**aparece** *appears*

**empieza** *starts*

**se quita** *takes off*

**de repente** *all of a sudden*

**frenéticamente** *frantically*

# EL JEFE INTELIGENTE

## *The Smart Boss*

Hay dos muchachos que están trabajando. Trabajan fuerte. Hace sol y hace calor. No les gusta. No les gusta porque el jefe se sienta debajo de un árbol y no trabaja. Fuma un cigarrillo y habla en su teléfono, pero no trabaja nada.

Así que un muchacho le dice al otro muchacho:

—¿Por qué nosotros trabajamos y el jefe no trabaja nada?

—No sé. Pregúntale. —le dice el segundo muchacho.

Así que el muchacho va y le pregunta al jefe. Le dice:

—¿Por qué nosotros trabajamos y tú no trabajas?

El jefe sonríe, —¡Es obvio! No trabajo porque soy más inteligente que tú —le dice.

—No entiendo —le dice el muchacho.

Entonces el jefe sonríe otra vez, se levanta y pone la mano enfrente del árbol. Habla con el muchacho y le dice: —Pégale a mi mano muy fuerte.

Ahora el muchacho sonríe. Quiere pegarle a la mano de su jefe porque nunca trabaja. Así que el muchacho le pega la mano del jefe muy fuerte. Pero al último instante, el jefe mueve la mano y el muchacho le pega el árbol. Le pega el árbol muy fuerte. Le duele mucho.

El jefe sonríe otra vez y le dice: —¿Entiendes?

El muchacho agarra la mano, le dice que sí, y vuelve a trabajar. No dice nada al segundo muchacho. Así que el segundo muchacho le pregunta:

—¿Qué te dije? ¿Por qué trabajamos y el jefe nunca trabaja?

—Me dijo que es obvio —el muchacho le dice.

—No entiendo. ¿Por qué es obvio? —el segundo muchacho le dice.

El muchacho mira, pero no ve ningún árbol. Así que pone la mano enfrente de su cara y le dice:

—Pégale a mi mano muy fuerte.

FORMS OF *trabajar* IN THE JOKE:

no trabaja he doesn't work  
trabajamos we work  
trabajan they work  
están trabajando they are working  
trabajar to work  
trabajas you work  
trabajo I work

OTHER VOCABULARY:

ahora now  
árbol tree  
así que so  
debajo de underneath  
le duele it hurts him  
enfrente de in front of  
entonces then, so  
fuma smokes  
no les gusta they don't like it  
hace calor it's hot

hace sol it's sunny  
el jefe the boss  
ningún none, not any  
nosotros we  
nunca never  
pégale a hit (command)  
le pregunta asks him a question  
que than  
no sé I don't know  
vuelve returns

# **EL NOVIO PERDIDO**

*The Lost Boyfriend*

**Una muchacha no podía encontrar a su novio. Así que la muchacha y su amiga fueron al director de la escuela para decirle que su novio estaba perdido y no podían encontrarlo.**

**El director le pidió una descripción del novio perdido. Así que la muchacha le dijo:**

**—Tiene dieciocho años. Es alto y muy guapo. Tiene muchos músculos. Tiene ojos verdes y pelo castaño. Tiene un carro bueno. Es bueno y simpático, y nunca se olvida de nuestros aniversarios especiales.**

**Pero de repente su amiga le dijo:**

**—¡Espera un momento! Conozco a tu novio, y ésta no es una descripción muy buena de él. Tu novio tiene solo quince años. Es bajo, y realmente no es muy guapo. No tiene muchos músculos. No tiene un carro. Es antipático y no es muy bueno. Y también él siempre se olvida de sus aniversarios especiales. ¡Esta es una descripción mala de tu novio!**

**Entonces la muchacha le dijo:**

**—Sí, yo sé, ¡pero quiero un novio nuevo!**

<b>no podía encontrar</b>	<i>she couldn't find</i>
<b>novio</b>	<i>boyfriend</i>
<b>fueron</b>	<i>they went</i>
<b>estaba perdido</b>	<i>was lost</i>
<b>le pidió</b>	<i>he asked her for</i>
<b>se olvida de</b>	<i>he forgets about</i>

# **CHISTES CORTOS**

## **SHORT JOKES**

- **Había dos peces en una pecera. Uno le dijo al otro —¿cómo se maneja esto?**  
**peces** *fish*                   **pecera** *fishbowl*                   **se maneja** *does one drive*
  
- **Fui a comprar unos pantalones de camuflaje el otro día, pero no los pude encontrar.**  
**camuflaje** *camouflage*   **no los pude encontrar** *I couldn't find them*
  
- **Un hombre quería casarse con su novia, pero ella le dijo: —me gustan las cosas simples de la vida, pero no quiero que uno de ellos sea mi esposo.**  
**quería casarse** *wanted to get married*
  
- **Mi terapeuta me dice que tengo problemas con enojarme y con la venganza. Vamos a ver acerca de esto. Vamos a ver.**  
**terapeuta** *therapist*           **enojarme** *getting mad*                   **venganza** *vengance*
  
- **Un cura, un rabí, y un pastor entraron en un bar. El mesero les dijo: —¿Qué pasa aquí? ¿Es esto algún tipo de chiste?**  
**cura** *priest*                   **rabí** *rabbi*                           **mesero** *waiter*
  
- **Un sándwich entró en un bar. El mesero lo vio y le dijo:  
—Lo siento, pero no servimos la comida aquí.**  
**mesero** *waiter*                   **no servimos** *we don't serve*
  
- **Yo fui a un restaurante chino. Leí el menú y pedí la comida. Luego, un pato llegó a mi mesa. Me dio una rosa roja y me dijo:  
—¡Tus ojos son como diamantes!**  
Así que le dije al mesero:  
—Perdón, pero pedí el pato **aromático**, no un pato romántico.  
**pedí** *I ordered*                   **luego** *later*                           **pato** *duck*                           **diamantes** *diamonds*

- El otro día, yo estaba cenando con mi amigo, que es un maestro de ajedrez. Estábamos en un restaurante italiano clásico, y la mesa tenía un mantel a cuadros. Pedí que me pasara la sal, y él necesitó dos horas para hacerlo.

cenando *dining*      ajedrez *chess*      mantel a cuadros *checkered tablecloth*      sal *salt*

- Una vez traté de jugar al polo acuático, pero no me gustó porque mi caballo se ahogó.

traté de *I tried*      polo acuático *wáter polo*      caballo *horse*      se ahogó *drowned*

- ¿Cómo se llaman los bomberos en México?

Por teléfono.

se llaman *are they called*      bomberos *firemen*

- Después de doce años de terapia, mi psiquiatra me dijo algo que me hizo llorar. Me dijo: —No hablo español.

después de *after*      psiquiatra *psychiatrist*      hizo *made*

- Un hombre entró en un bar. Se sentó y el mesero le preguntó qué le gustaría tomar. El hombre le respondió: —Quisiera un café solo, por favor.

Entonces el mesero le dijo, —muy bien, señor, —y les gritó a los demás clientes —¡Todos afuera!

le pidió *asked him*      quisiera *I would like*      todos afuera *everybody out*

- Un día una esposa le habla a su esposo. Está muy disgustada y le dice:

—Estoy tan cansada de tu actitud. Piensas que eres el dueño de todo. Siempre andas diciendo «mi casa, mi coche, mi esposa, mi televisor» ¿No habría alguna forma de que cambiaras esa actitud? ¿No puedes decirlo diferentemente? ¿No puedes decir «nuestro» en vez de «mi» todo el tiempo?

El esposo la mira y le dice:

- Bueno, está bien, ¿quieres, por favor, alcanzarme nuestros calzoncillos?

cansada *tired*      dueño *owner*      no habría *wouldn't there be*  
cambiaras *for you to change*      alcanzarme *to hand me*      calzoncillos *underwaer*

- Mi abuelo siempre me decía «No pienses en tu dinero, piensa en tu salud». Entonces un día mientras yo estaba en el gimnasio, haciendo ejercicios y pensando en mi salud, alguien me robó el dinero. ¡Fue mi abuelo!

abuelo *grandfather*      salud *health*      mientras *while*      fue *it was*

- La maestra de Pedrito le preguntó cuál era la diferencia en la edad entre él y su hermano. Le dijo:

—Bueno, el año pasado mi mamá me dijo que mi hermano tenía un año más que yo, así que ahora debemos tener la misma edad.

edad *age*      debemos *we must*

- Después de doce años de terapia, mi psiquiatra me dijo algo que me hizo llorar. Me dijo: —*I don't speak Spanish.*

terapia *therapy*      psiquiatra *psychiatrist*      me hizo *made me*

## ¿TODO O NADA?

- ¿Qué le dijo un pez al otro pez?

Nada

- ¿Qué hace un pez todo el día en su pecera?

Nada

- ¿Qué dijo el hombre en el barco cuando vio a otro hombre ahogándose en el lago?

Nada

- ¿Qué es lo que no necesitan los ricos, lo que no tienen los pobres, y si lo comes, te vas a morir?

Nada

- Hay solamente dos reglas importantes en la vida:

1. Nunca digas todo lo que sabes.
2. ...

## ¡NO ES TAN FÁCIL CAMBIAR UNA BOMBILLA!

- ¿Cuántos niños con ADHD se necesitan para cambiar una bombilla?

¡Vamos a andar en bicicletas!

- ¿Cuántos psicólogos se necesitan para cambiar una bombilla?

Solamente uno, pero la bombilla realmente debe querer cambiarse.

- ¿Cuántas personas aburridas se necesitan para cambiar una bombilla?  
Una.

## **¡NO PEUDO LEER ETSO!**

SGEÚN UN ETSDUIO DE UNA UIVENRSIDIAD IGNLSEA,  
NO IPMOTRA EL ODREN EN EL QUE LAS LTEARS ETSÁN ERSCIATS,  
LA ÚICNA CSAO IPORMTNATE ES QUE LA PRIREMA Y LA ÚTLIMA  
LTERA ESÉTN ECSRITAS EN LA PSIOCIÓN COCRRTA. EL RSTEY  
DE LAS PLABRAAS PEUDEN ETSAR TTAOLMNTEE MAL Y AUN PORDÁS  
LERELO SIN POBRLEAMS. ETSO ES PQUORE NTROSOS NO LEMEOS CADA  
LTERA POR SI MSIMA, SNIO LA PAALBRA EN UN TDOO.

ME PRECAE ICRNEILBE Y PRESNOAMELNTE, NO LO CERO.

# POBRECITO CARTOONS





# **ENGLISH TRANSLATIONS**

## **¡NO SON MIS PERROS!**

*Those Aren't my Dogs!!*

*The other day a policeman came to my house. He said that my dogs were chasing people on bikes.*

*I told him that this was impossible because my dogs don't know how to ride bikes.*

## **¡MI AMIGO ESTÁ MUERTO!**

*My Friend is Dead!*

*A couple of Nebraska hunters are in the Colorado mountains hunting when one of them falls to the ground. He doesn't seem to be breathing; his eyes are rolled back in his head. The other guy whips out his cell phone and calls the emergency services. He gasps to the operator: "My friend is dead! What can I do?"*

*The operator, in a very calm voice says: "Just take it easy. I think I can help you. First, we have to make sure that he really is dead." There is silence for a minute, and then the operator hears a gun shot.*

*The hunter comes back to the phone and he says: "OK, he's dead, now what do I do?"*

## **LA MUJER, SU ESPOSO Y EL DENTISTA**

*The Woman, Her Husband and the Dentist*

*A woman and her husband interrupted their vacation to go to the dentist.*

*"I want a tooth pulled, and I don't want Novocain because I'm in a big hurry," the woman said. "Just extract the tooth as quickly as possible, and we'll be on our way."*

*The dentist was quite impressed. "You're certainly a strong woman," he said. "Which tooth is it?"*

*The woman turned to her husband and said, "Open your mouth, dear."*

## **LA PRIMERA CITA**

*The First Date*

*A boy is about to go on his first date, and is nervous about what to talk about. He asks his father for advice. The father replies, "My son, there are three subjects that always work. These are food, family and philosophy."*

*The boy picks up his date and they go to a soda fountain. Ice cream sodas in front of them, they stare at each other for a long time, as the boy's nervousness builds. He remembers his father's advice, and chooses the first topic. He asks the girl, "Do you like pancakes?" She says, "No" and the silence returns.*

*After a few more uncomfortable minutes, the boy thinks of his father's suggestion and turns to the second item on the list. He asks, "Do you have a brother?" Again, the girl says, "No" and there is silence once again.*

*The boy then plays his last card. He thinks of his father's advice and asks the girl the following question: "If you had a brother, would he like pancakes?"*

## **LA MUJER Y SU BEBÉ**

*The Woman and Her Baby*

*A woman gets on a bus with her baby. The bus driver says: "Ugh, that's the ugliest baby I've ever seen!"*

*The woman walks to the rear of the bus and sits down, fuming. She says to a man next to her: "The driver just insulted me!"*

*The man says: "You go up there and tell him off. Go on, I'll hold your monkey for you."*

## **LA RUBIA Y SU ESPOSO INFIEL**

*The Blonde and Her Unfaithful Husband*

*A young blonde is worried because she thinks her husband is seeing another woman, so she goes and buys a pistol.*

*The next day she comes home and finds her husband in bed with a beautiful brunette. She grabs the gun and puts it to her own head. The husband jumps out of bed, begging and pleading with her not to kill herself.*

*Hysterically the blonde responds to the husband, "Shut up...you're next!"*

## **LA RUBIA EN EL DESIERTO**

*The Blonde in the Desert*

*There were three girls, a brunette, a redhead and a blonde, that were traveling in the desert when, all of a sudden, their car stopped working. They got out of the car, and realized that the car wasn't going to go any more. It was very hot and since they couldn't go in their car, they decided to continue their trip on foot.*

*They also decided that each girl should take one thing from the car.*

*The brunette said that she was going to take a gallon of water.*

*The redhead said that she was going to take a bag of cookies.*

*When it was the blonde's turn, she said that she was going take one of the car's doors.*

*The three girls picked up their articles, and started to walk through the desert. After walking for a while, they sat down to rest. The blonde and the redhead asked the brunette why she wanted to take the gallon of water with her.*

*"In case we are thirsty on the trip, we will be able to drink the water," the brunette responded to them.*

*Then the blonde asked the redhead why she wanted to take the bag of cookies with her.*

*"In case we are hungry, we will be able to eat them," the redhead said to her.*

*Afterwards, both of them asked the blonde why she wanted to take the car door with her.*

*"It's obvious why I wanted to bring it with me," she told them. "When it gets hot, we will be able to roll down the window to get a cool breeze!"*

## **¡NO QUIERO HACER LO QUE HICE EN TEXAS!**

*I Don't Want to Do What I Did in Texas!*

*After a long trip, a cowboy came to a new town. He went to a bar to drink a glass of whiskey.*

*Unfortunately, the locals always tended to bother strangers. When he finished his drink, he left the bar and found that someone had stolen his horse.*

*So he went back into the bar, raised his pistol and shot it at the ceiling.*

*"Which of you stole my horse?" he yelled very loud.*

*Nobody responded to him. So he yelled again:*

*"OK, I am going to drink another glass of whiskey, and if my horse is not in front of the bar when I finish with this glass, I am going to do what I did in Texas! And I never like to do what I did in Texas!"*

*All of the customers looked at each other, very nervous. The cowboy, like he had said, drank another glass of whiskey, and when he finished it, he left the bar. He saw that his horse was there again. So he got on his horse, and started to leave the town.*

*But before going, a customer from the bar timidly asked the cowboy:*

*"Excuse me, friend, but before you go, I have to know. What did you do in Texas?"*

*The cowboy looked at him and said to him:*

*"I had to go back home walking!"*

## **EL JUEGO DE PREGUNTAS**

*The Question Game*

*An attorney and a blonde are in adjoining seats on a long flight from Los Angeles to New York. The attorney asks the blonde if she would like to play an entertaining game. She is tired, she only wants to take a nap; she declines the offer in a friendly way and turns toward the window looking for tranquility. The attorney insists:*

*"The game is really easy and very entertaining: I ask you a question, and if you don't know the answer, you pay me; later you ask me, and if I don't know the answer it is my turn to pay."*

*Once more, she declines the offer diplomatically and tries to get some sleep. The stubborn attorney imagines that he can beat her easily, and he improves the offer:*

*"OK. What if you pay me just five dollars and if I don't know the answer, I pay you five hundred?"*

*Fearing that the torment might not have an end and seduced by the offered advantage, the blonde finally accepts. The attorney asks the first question:*

*"What is the distance between the earth and the moon?"*

*The blonde doesn't say anything, puts her hand in her pocket, takes out a five dollar bill and passes it to the attorney. And now it is the blonde's turn. She asks the attorney:*

*"What goes up a mountain with three legs, and comes back down with four?"*

*The attorney looks at her absolutely perplexed. He takes out his portable computer and searches in all of his references; he dredges the entire Internet. Frustrated and furious, he sends emails to all of his colleagues and friends. It is all in vain...after more than an hour looking for some possible answer, he gives up. He wakes up the blonde and turns over a five one hundred dollar bills to her.*

*The blonde calmly takes the bill, puts it away, and turns to keep on sleeping.*

*The attorney, who is really indignant, asks her:*

*"OK, what was the answer?"*

*Once again without saying a word, the blonde puts her hand in her pocket, gives a five dollar bill to the attorney, and shuts her eyes to go to sleep.*

## **EL AMIGO TRISTE**

*The Sad Friend*

*A man sees his friend on the street. He hadn't seen him for a while, and notices he seems down.*

*"What's wrong?" he asks.*

*"I'll tell you," the friend explains. "Three weeks ago my cousin died and left me \$20,000."*

*"That's seems like good news," the man starts, but he gets interrupted.*

*"I'm just getting started," the friend says. "Then two weeks ago my brother died and left me \$90,000. Then last week my grandmother died and left me \$200,000."*

*"Then what is upsetting you?" the man asked.*

*"This week? Nothing!"*

## **EL HOMBRE EN EL MONASTERIO**

*The Man in the Monastery*

*A guy joins a monastery and takes a vow of silence. He is allowed to say two words every seven years. After the first seven years, the elders bring him in and ask for his two words.*

*"Cold floors," he says. They nod and send him away. Seven more years pass. They bring him back in and ask for his two words.*

*He clears his throats and says, "Bad food." They nod and send him away. Seven more years pass. They bring him in for his two words.*

*"I'm leaving!" he says.*

*"That's no surprise," the elders say. "You've done nothing but complain since you got here."*

## **EL MUCHACHO TONTO**

*The Dumb Boy*

*A boy enters a shop and the clerk says to a customer, "Do you see that kid? He is the dumbest kid in the world. Watch, I'll show to you."*

*So the clerk puts a twenty dollar bill in one hand and two five dollar bills in the other, then calls the boy over and asks, "Which do you want, boy?"*

*The boy smiles, takes the two fives and leaves.*

*"What did I tell you?" said the barber. "That dumb kid never learns!"*

*Later, when the customer leaves the store, he sees the same boy on the street. "Hey, boy! May I ask you a question? Why did you take the two fives instead of the twenty dollar bill?"*

*The boy replied, "Because the day I take the twenty, he won't give me any more money!"*

## **EL CARACOL Y LAS TORTUGAS**

*The Snail and the Turtles*

*A snail was walking down an alley in New York when a gang of turtles stole his money.*

*A police detective came to investigate and asked the snail if he could explain what happened.*

*The turtle looked at the detective with a confused look on his face and replied "I don't know! It all happened so fast!"*

## **EL CARACOL ENOJADO**

*The Angry Snail*

*A guy is sitting at home when he hears someone knocking at the door. He opens the door and sees a snail on the porch. He picks up the snail and throws it as far as he can. Three months later, there is another knock on the door. He opens it and sees the same snail and it seems angry. The snail says to him, "What was that all about?"*

## **EL EMPLEADO FLOJO**

*The Lazy Employee*

*The owner of a big factory decided to make a visit there to see his employees. While he was walking through the factory, he saw a young man that was not doing anything.*

*"How much do you get paid each week?" the owner asked him angrily.*

*"Three hundred dollars" the young man told him.*

*The owner took out three hundred dollars and gave it to the young man saying, "Here is one week's salary. Get out of here and never come back."*

*The owner asked one of the supervisors, "How long has that lazy kid been working here?"*

*"He doesn't work here," replied the supervisor, "He was here delivering a pizza!"*

## **LOS DOS HOMBRES Y EL OSO**

*The Two Men and the Bear*

*Two men are walking through the woods. Suddenly a huge bear appears about 100 feet in front of them. The bear sees the men and begins to run toward them. The first man sits down, takes off his boots and frantically begins to put on his running shoes. The second guy says, "What are you doing? Those running shoes won't help you. You can't run faster than a bear." "I don't need to outrun the bear," the first guy says. "I just need to outrun you."*

## **EL JEFE INTELIGENTE**

### *The Smart Boss*

*There are two guys that are working. They are working very hard. It is hot and it is sunny. They don't like it. They don't like it because the boss is sitting beneath a tree and doesn't work. He smokes a cigarette and talks on his phone, but he doesn't work at all.*

*So one guy says to the other guy:*

*"Why are we working and the boss isn't working at all?"*

*"I don't know. Ask him." says the second guy.*

*So the guy goes and asks the boss. He says to him:*

*"Why do we work and you don't work?"*

*The boss smiles, "It's obvious! I don't work because I am smarter than you." He says to him.*

*"I don't understand," says the guy.*

*Then the boss smiles again, gets up and puts his hand in front of the tree. He talks to the guy and he says to him, "Hit my hand very hard."*

*Now the guy smiles. He wants to hit his boss's hand because he never works. So the guy hits the hand of his boss very hard. But at the last moment, the boss moves his hand and the guy hits the tree. He hits the tree very hard. It hurts him a lot.*

*The boss smiles again and says to him, "Do you understand?"*

*The guy grabs his hand, say that he does, and returns to work. He doesn't say anything to the second guy. So the second guy asks him:*

*"What did he say to you? Why are we working and the boss never works?"*

*"He said that it is obvious," the guy says to him.*

*"I don't understand. Why is it obvious?" the second guy says to him.*

*The guy looks around, but he doesn't see any tree. So he puts his hand in front of his face and he says to him, "Hit my hand very hard."*

## **EL NOVIO PERDIDO**

### *The Lost Boyfriend*

*A girl couldn't find her boyfriend. So the girl and her friend went to the principal of the school to tell him that her boyfriend was lost and that they couldn't find him.*

*The principal asked for a description of the lost boyfriend. So the girl said to him:*

*"He is 18 years old. He is tall and very handsome. He has a lot of muscles. He has green eyes and brown hair. He is good and nice and he never forgets our special anniversaries.*

*But all of a sudden her friend said to her:*

*"Wait a minute! I know your boyfriend, and this is not a very good description of him. Your boyfriend is only 15 years old. He is short, and he is not really very handsome. He doesn't have a lot of muscles. He doesn't have a car. He is not nice and he is not a very good person. And also he always forgets your special anniversaries. That is a bad description of your boyfriend!"*

*So the girl said to her:*

*"Yes, I know, but I want a new boyfriend!"*

## **CHISTES CORTOS**

### **Short Jokes**

- *There are two fish in a fish bowl, and one says to the other one, "How do you drive this thing?"*
- *I went to buy some camouflage pants the other day but I couldn't find any.*
- *When her boyfriend proposed marriage to her, the girl said: "I love the simple things in life, but I don't want one of them for my husband."*
- *"My therapist says I have a preoccupation with vengeance. We'll see about that."*
- *A priest, a rabbi and a vicar walk into a bar. The barman says, "Is this some kind of joke?"*
- *A sandwich walks into a bar. The barman says, "Sorry, we don't serve food in here"*
- *I went to a Chinese restaurant, ordered, and this duck came up to me with a red rose and says, "Your eyes sparkle like diamonds." I said, "Waiter, I asked for AROMATIC duck."*
- *I was having dinner in an Italian restaurant with Gary Kasparov (former world chess champion) and there was a checkered tablecloth. It took him two hours to pass me the salt.*
- *I tried water polo, but I didn't like it because my horse drowned.*
- *My grandfather always said, "Don't think about your money; think about your health." So one day while I was at the gym exercising and thinking about my health, someone stole my money. It was my grandfather.*
- *Pedrito's teacher asks him what is the difference in age between him and his brother. "Well, my mamma told me last year that my brother was a year older than me..." Pedrito replies, "by my calculations we should be about the same age!"*
- *After 12 years of therapy my psychiatrist said something that brought tears to my eyes. He said, "No hablo inglés."*